

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES A

Durée : 3 heures

ALLEMAND

PRESENTATION DU SUJET

Le sujet proposé aux candidats de la session 2007 traitait de l'installation sur la lune d'une base de la NASA et de la perspective de lancer un tourisme lunaire et de nouvelles missions aérospatiales. Ce sujet offrait à des étudiants susceptibles de devenir ingénieurs la possibilité de développer des idées aussi bien générales que techniques. Ce fut le cas. Les candidats ont abordé le sujet avec un certain recul critique, témoignant d'une bonne compréhension du texte, même si certaines lacunes lexicales ont parfois été à l'origine de fâcheux contresens. Certaines disparités sont à noter en traduction, le niveau est en revanche plus homogène sur la rédaction des deux essais.

REMARQUES SUR LA TRADUCTION

L'exercice de traduction a révélé quelques problèmes de remise en français dus à des lacunes lexicales et méthodologiques, mais la compréhension globale du texte n'a pas posé de problèmes.

La technique de la traduction est rarement acquise, bien souvent les candidats traduisent le sens général sans se soucier de certains vocables qui peuvent faire basculer la traduction dans le sens contraire attendu. Il arrive également que les traductions proposées relèvent du mot-à-mot avec comme résultat une traduction peu fluide et gauche. Les fautes de français ont été pénalisées, elles sont trop nombreuses et parfois choquantes (les participes passés ne sont pas maîtrisés ; des verbes sont conjugués au pluriel avec des sujets au singulier ; *parmi* est quasi systématiquement écrit avec un « s » final, etc.), une relecture consciencieuse de la version pourrait éviter de laisser de telles fautes dans les copies. Rappelons aux candidats que la version est avant tout un exercice de remise en bon français d'un texte allemand.

REMARQUES SUR LES ESSAIS

Les deux questions posées sur le texte ont été globalement comprises, le niveau est relativement homogène. Les fautes syntaxiques classiques reviennent régulièrement : verbes à la mauvaise place dans la phrase, confusions au niveau des articles, des cas après certaines prépositions, des temps dues à une maîtrise fragile des verbes forts et du passif.

Une meilleure connaissance du système verbal et temporel permettrait aux candidats d'élargir leur vocabulaire et d'éviter certaines fautes du type « *sie haben gedenken, dass* » ou « *es hatte gefunktionniert* ».

ERREURS DE METHODOLOGIE

Pour certaines copies, il est évident qu'une mauvaise maîtrise du temps est à l'origine d'une note inférieure à la moyenne. Savoir gérer son temps lors d'une épreuve et s'octroyer *in fine* un temps de relecture de l'ensemble pourrait permettre d'améliorer la qualité de certaines

copies. Apparemment, peu d'étudiants prennent le temps de relire leur copie, ce qui leur est dommageable.

CONSEILS AUX CANDIDATS

Il est très mal vu dans les versions de dissimuler des omissions en les noyant dans le texte final, en espérant que le correcteur ne s'en rende pas compte. Le correcteur s'en rend toujours compte. Dans ce cas, mieux vaut laisser un blanc plutôt que d'essayer de dissimuler la lacune. On ne serait que trop conseiller aux candidats de bien relire leurs copies avant de les rendre, et de vérifier l'orthographe en français et les règles de grammaire les plus connues en allemand. Il semble important de rappeler enfin, que l'épreuve d'allemand doit se préparer toute l'année, sur la base d'un entraînement régulier et minuté.